

Čj.: MULA 22175/2023
Počet listů dokumentu: 3
Počet listů příloh: 0
Spisový znak: 56.1

Darovací smlouva

uzavřená podle ustanovení § 2055 a násl. zákona
č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění
pozdějších předpisů.

Dárce: Město Lanškroun
Sídlo: nám. J. M. Marků 12, 563 01
Lanškroun – Vnitřní město, Česká
republika
IČO: 00279102
Zastoupené: Mgr. Radimem Vetchým,
starostou

a

Obdarovaný: Gmina Miejska Dzierżoniów
Sídlo: 58-200 Dzierżoniów, Rynek 1,
Polská republika
Zastoupený: Dariuszem Kucharskim,
starostou

I. Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je bezplatný převod
vlastnického práva k následujícím věcem:

- a) dřevěná socha muflona, která byla na základě
smlouvy o výpůjčce čj. MULA 13648/2018 ze
dne 30.04.2018 přenechána obdarovanému
k užívání, hodnotu předmětu si strany
stanovily ve výši 47.000 Kč (8.848 zł),
- b) sousoší Český orchestr, které bylo na základě
smlouvy o výpůjčce čj. MULA 33005/2014 ze
dne 18.12.2014 přenecháno obdarovanému
k užívání, hodnotu předmětu si strany
stanovily ve výši 150.041Kč (28.245 zł),
(dále jen „dar“).

Umowa darowizny

zawarta zgodnie z ustanowieniem § 2055 i nast.
ustawy nr 89/2012 Dz. U. kodeksu cywilnego,
w brzmieniu późniejszych przepisów.

Darczyńca: Město Lanškroun
Siedziba: nám. J. M. Marků 12, 563 01
Lanškroun – Vnitřní město,
Republika Czeska
IČO: 00279102
Reprezentowany przez: Mgra. Radima Vetchego,
burmistrza

oraz

Beneficjent: Gmina Miejska Dzierżoniów
Siedziba: 58-200 Dzierżoniów,
Rynek 1, Rzeczpospolita
Polska
Reprezentowany przez: Dariusza Kucharskiego,
burmistrza

I Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej umowy jest bezpłatne
przeniesienie prawa własności do następujących
rzeczy:

- a) Drewniana rzeźba muflona, która na podstawie
umowy o zapożyczeniu L. dz. MULA 13648/2018
z dnia 30.04.2018, została przekazana
beneficjentowi do użytkowania, wartość
przedmiotu darowizny strony określają na
kwotę w wysokości 47.000 Kč (8.848 zł),
- b) Grupa rzeźb Czeska Orkiestra, która na
podstawie umowy o zapożyczeniu L. dz. MULA
33005/2014 z dnia 18.12.2014 została
przekazana beneficjentowi do użytkowania,
wartość przedmiotu darowizny strony określają
na kwotę w wysokości 150.041Kč (28.245 zł)
(w dalszym tekście tylko „dar“).

II. Účel daru

Dárce poskytuje obdarovanému dar za účelem jeho vystavení na veřejném prostranství (Polská republika).

III. Způsob poskytnutí daru

Dar na základě této smlouvy se poskytuje za účelem uvedeným v čl. II. této smlouvy. Vzhledem ke skutečnosti, že dar je již na základě předchozích smluv o výpůjčce v užívání obdarovaného, k fyzickému předání předmětů daru mezi smluvními stranami již nedojde.

IV. Přijetí daru

Obdarovaný dar uvedený výše přijímá ve stavu, v jakém se nachází ke dni převzetí, a prohlašuje, že bude využit pro účely specifikované v této smlouvě.

V. Závěrečná ustanovení

Účastníci této smlouvy shodně prohlašují, že tato smlouva byla uzavřena na základě jejich pravé, vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v českém a polském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom dvojjazyčném vyhotovení. Smluvní strany se dohodly, že v případě vzájemného rozporu obou znění má přednost verze v českém jazyce.

Smluvní strany prohlašují, že souhlasí se zveřejněním smlouvy v Registru smluv Ministerstva vnitra ČR. Zveřejnění zajistí město Lanškroun. Smlouva nabývá platnosti dnem

II Przeznaczenie daru

Darczyńca przekazuje beneficjentowi dar w celu jego wystawienia w przestrzeni publicznej (Rzeczpospolita Polska).

III. Sposób udzielenia daru

Dar na podstawie niniejszej umowy jest udzielany w celu podanym w art. II niniejszej umowy. Ze względu na fakt, że dar na podstawie poprzednich umów o zapożyczeniu jest już w użytkowaniu beneficjenta, do fizycznego przekazania przedmiotu daru między stronami umowy już nie dojdzie.

IV Przyjęcie daru

Beneficjent podany wyżej przyjmuje dar w stanie, w jakim znajduje się na dzień odebrania, i oświadcza, że będzie on wykorzystany dla celów wyspecyfikowanych w niniejszej umowie.

V Postanowienia końcowe

Uczestnicy niniejszej umowy zgodnie oświadczają, że niniejsza umowa została zawarta na podstawie ich prawdziwej, poważnej i swobodnej woli, nie pod naciskiem przy uderzająco niekorzystnych warunkach i na dowód tego załączają swoje podpisy.

Niniejsza umowa jest spisana w dwu egzemplarzach, każdy w języku czeskim i polskim, przy czym obie wersje posiadają taką samą ważność. Każda ze stron umowy otrzyma po jednym dwujęzycznym egzemplarzu. Strony porozumiały się, że w razie wzajemnej sprzeczności obu wersji pierwszeństwo posiada wersja w języku czeskim.

Strony umowy oświadczają, że zgadzają się z opublikowaniem umowy w Rejestrze Umów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych RC. Opublikowanie zapewni miasto Lanškroun. Umowa

podpisu poslední ze smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv Ministerstva vnitra ČR.

Poskytnutí daru a uzavření této smlouvy bylo schváleno usnesením Zastupitelstva města Lanškroun č. 56/ZM/2023 ze dne 28.06.2023.

nabírá účinnosti z dnem podpisání jej przez ostatnią ze stron umownych i wchodzi w życie z dnem opublikowania w Rejestrze Umów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych RC.

Udzielenie daru i zawarcie niniejszej umowy było zatwierdzone uchwałą Rady Miasta Lanškroun nr 56/ZM/2023 z dnia 28.06.2023.

Vdne

Vdne

.....
Město Lanškroun
Mgr. Radim Vetchý, starosta
Dárce/Darczyńca

.....
Urząd Miasta Dzierżoniów
Dariusz Kucharski, burmistrz
Obdarovaný/Beneficjent